Illustration von Gustave Doré

Buch 5: Raphael erzählt vom Krieg der Engel

1	Now Morn, her rosy steps in the eastern clime	Der Morgen nahte, rosig war sein Schritt,
2	Advancing, sowed the earth with orient pearl,	Die Erde war mit Perlen übersät,
3	When Adam waked, so customed; for his sleep	Aus leichtem Schlaf, wie üblich, Adam glitt,
4	Was aery-light, from pure digestion bred,	Da rein die Nahrung, die verdaut entlädt
5	And temperate vapours bland, which the only sound	Gemäßigt milden Dunst, zerstreut bald schon
6	Of leaves and fuming rills, Aurora's fan,	Vom Blätter- und verhang'ner Bäche Ton,
7	Lightly dispersed, and the shrill matin song	Auroras Fächer, und dem hellen Lied
8	Of birds on every bough; so much the more	Von Vögeln auf den Ästen; doch geruht
9	His wonder was to find unwakened Eve	Hat Eva noch, ins Staunen er geriet:
10	With tresses discomposed, and glowing cheek,	Die Locken wirr, die Wangen voller Glut,
11	As through unquiet rest: He, on his side	Als ob sie um die Ruhe wär' gebracht.
12	Leaning half raised, with looks of cordial love	Er beugte sich zu ihr, hat sie bedacht
13	Hung over her enamoured, and beheld	Mit liebevollem Blick, da sie so schön,
14	Beauty, which, whether waking or asleep,	Voll Anmut, die im Schlafe selbst nicht wich,
15	Shot forth peculiar graces; then with voice	Berührte ihre Hand fast wie ein Weh'n,
16	Mild, as when Zephyrus on Flora breathes,	Wie Zephyr einst die Flora sacht umstrich,
17	Her hand soft touching, whispered thus. Awake,	Und flüsterte: "Erwache, die du bist
18	My fairest, my espoused, my latest found,	Mir wunderschöne Gattin, die doch ist
19	Heaven's last best gift, my ever new delight!	Des Himmels beste Gabe ganz am Schluss,
20	Awake: The morning shines, and the fresh field	Mir stets zur Freude! Schau, der Morgen strahlt
21	Calls us; we lose the prime, to mark how spring	Und ruft uns, da er schnell vergehen muss,
22	Our tender plants, how blows the citron grove,	Schon grünt und blüht es im Zitronenwald,

What drops the myrrh, and what the balmy reed,
How nature paints her colours, how the bee
Sits on the bloom extracting liquid sweet.
Such whispering waked her, but with startled eye
On Adam, whom embracing, thus she spake.
O sole in whom my thoughts find all repose,
My glory, my perfection! glad I see
Thy face, and morn returned; for I this night
(Such night till this I never passed) have dreamed,
If dreamed, not, as I oft am wont, of thee,
Works of day past, or morrow's next design,
But of offence and trouble, which my mind
Knew never till this irksome night: Methought,
Close at mine ear one called me forth to walk
With gentle voice; I thought it thine: It said,
"Why sleepest thou, Eve? now is the pleasant time,
The cool, the silent, save where silence yields
To the night-warbling bird, that now awake
Tunes sweetest his love-laboured song; now reigns
Full-orbed the moon, and with more pleasing light
Shadowy sets off the face of things; in vain,
If none regard; Heaven wakes with all his eyes,

Von Myrrhe und von Balsam tropft der Duft,
Natur malt ihre Farben in die Luft
Und Bienen fliegen süßem Nektar nach."
So flüsternd wurd' sie wach und sah verwirrt
Auf Adam, als sie ihn umarmend sprach:
"Oh Du, bei dem mein Denken leise wird,
Wie herrlich dich zu seh'n in deiner Pracht!
Den neuen Morgen auch, doch diese Nacht
Hab' ich geträumt, was ich noch nie geseh'n,
Falls dies ein Traum war, doch war's nicht vor dir,
Von Arbeit, die bevorsteht und gescheh'n,
Es ging um Unrecht, Unheil, was ich hier
Nicht kannte bis zur Qual der letzten Nacht:
Es schien, als lockte jemand mich ganz sacht,
Ins Ohr mir flüsternd, dass ich an dich dacht':
'Was schläfst du, Eva? Jetzt, zur schönsten Zeit,
Welch kühle Stille, der schon dargebracht
Der Vogel seinen Nachtgesang, bereit,
Dass süß sein Liebeslied die Mühe lohnt;
Und schimmernd-sanftes Licht vom vollen Mond
Lässt Schatten tanzen auf der Welt Gesicht;
Umsonst, wenn's niemand sieht; doch wen erblickt

Whom to behold but thee, Nature's desire?
In whose sight all things joy, with ravishment
Attracted by thy beauty still to gaze."
I rose as at thy call, but found thee not;
To find thee I directed then my walk;
And on, methought, alone I passed through ways
That brought me on a sudden to the tree
Of interdicted knowledge: fair it seemed,
Much fairer to my fancy than by day:
And, as I wondering looked, beside it stood
One shaped and winged like one of those from Heaven
By us oft seen; his dewy locks distilled
Ambrosia; on that tree he also gazed;
And "O fair plant," said he, "with fruit surcharged,
Deigns none to ease thy load, and taste thy sweet,
Nor God, nor Man? Is knowledge so despised?
Or envy, or what reserve forbids to taste?
Forbid who will, none shall from me withhold
Longer thy offered good; why else set here?"
This said, he paused not, but with venturous arm
He plucked, he tasted; me damp horrour chilled
At such bold words vouched with a deed so bold:

Der Himmel als Naturs Begehr? Ist's nicht
Die Schönheit deines Wesens, die entzückt,
Verlockt, dich ohne Ende anzuseh'n?'
Ich stand dann auf, beschloss ein Stück zu geh'n,
Da ich dich dort nicht fand, und kam, wie's schien,
Zum Baum des Wissens, der verboten war:
Viel schöner als am Tag, ich schaute hin
Und war sehr überrascht, da offenbar
Ein andres Wesen sich am Ort befand,
Dass dort mit Flügeln ganz genauso stand,
Wie jene Himmelswesen, die hierher
So häufig kommen; Tau von seinem Haar
Fiel wie Ambrosia; dann sagte er:
'Du schöner Baum mit Früchten wunderbar,
Wagt nicht zu kosten weder Gott noch Mann?
Als ob Erkenntnis wirklich schlecht sein kann?
Ist Grund für diesen Vorbehalt gar Neid?
Nun, wer's auch untersagt, nichts hält mich ab
Vom Angebot, wozu steht's hier bereit?'
Dies kaum gesagt, bog er den Zweig herab
Mit kühner Hand und aß; ich war schockiert,
Wie freches Wort zur dreisten Tat gleich führt:

But he thus, overjoyed; “O fruit divine,
Sweet of thyself, but much more sweet thus cropt,
Forbidden here, it seems, as only fit
For Gods, yet able to make Gods of Men:
And why not Gods of Men; since good, the more
Communicated, more abundant grows,
The author not impaired, but honoured more?
Here, happy creature, fair angelick Eve!
Partake thou also; happy though thou art,
Happier thou mayest be, worthier canst not be:
Taste this, and be henceforth among the Gods
Thyself a Goddess, not to earth confined,
But sometimes in the air, as we, sometimes
Ascend to Heaven, by merit thine, and see
What life the Gods live there, and such live thou!”
So saying, he drew nigh, and to me held,
Even to my mouth of that same fruit held part
Which he had plucked; the pleasant savoury smell
So quickened appetite, that I, methought,
Could not but taste. Forthwith up to the clouds
With him I flew, and underneath beheld
The earth outstretched immense, a prospect wide

Doch überwältigt sprach er: 'Süße Frucht,
Viel süßer noch gepflückt, da unerlaubt,
Es scheint mir, nur für Götter ausgesucht,
Da Menschen macht's zu Gott, und überhaupt:
Warum auch nicht, da Gutes, das geteilt,
Zurück zu dem, der's einst erschaffen, eilt,
Den Ruhm nur mehrend, nehmend nicht ein Stück?
Hier, engelhafte Eva, wenn du isst
Von dieser Frucht - und lebst du auch im Glück -
Wird's mehr noch werden, da du würdig bist:
Probiere nur, dann wirst du Göttin sein
Und nicht gebunden an die Welt allein,
Mal in der Luft, wie wir es sind, mal zu
Den Göttern steigend, nur durch deine Tat,
Und so, wie sie dort leben, lebst auch du!'
Er kam zu mir, als er geendet hat,
Und hat die Frucht an meinen Mund gelegt;
Der Duft hat schnell den Appetit erregt,
So dass ich den Genuss nicht hab' verwehrt.
Bis zu den Wolken flog ich mit ihm hoch,
Sah ausgebreitet unter mir die Erd'
In ihrer ganzen Vielfalt, staunte noch,

89	And various: Wondering at my flight and change	Wie hoch es war; bis ich bemerkte dann,
90	To this high exaltation; suddenly	Dass mein Begleiter fehlte, und hinan
91	My guide was gone, and I, methought, sunk down,	Sank ich und fiel in Schlaf; wie war ich froh,
92	And fell asleep; but O, how glad I waked	Als ich erwachte und erkannte hier,
93	To find this but a dream! Thus Eve her night	Dass alles nur ein Traum!" Als Eva so
94	Related, and thus Adam answered sad.	Gesprochen hatte, sagte Adam ihr:
95	Best image of myself, and dearer half,	"Mein Abbild, bessre Hälfte, deine Qual
96	The trouble of thy thoughts this night in sleep	Im Traum berührt mich, mir ist nicht egal,
97	Affects me equally; nor can I like	Dass seltsam er wohl üblen Ursprungs ist,
98	This uncouth dream, of evil sprung, I fear;	So fürchte ich; nur wie kann es entsteh'n,
99	Yet evil whence? in thee can harbour none,	Das Teuflische? Da du voll Reinheit bist,
100	Created pure. But know that in the soul	Wo es nicht ankern kann. Du musst versteh'n,
101	Are many lesser faculties, that serve	Dass in der Seele zahlreich Kräfte ruh'n
102	Reason as chief; among these Fancy next	Als Diener der Vernunft; und was sie tun,
103	Her office holds; of all external things	Ist Bilder zu erschaffen und Ideen
104	Which the five watchful senses represent,	Der Außenwelt, durch Sinne dargebracht,
105	She forms imaginations, aery shapes,	Die fünffach wachsam ihren Dienst verseh'n,
106	Which Reason, joining or disjoining, frames	Bis die Vernunft uns ein Gerüst gemacht
107	All what we affirm or what deny, and call	Aus Bindung, Trennung, Ja und Nein, was dann
108	Our knowledge or opinion; then retires	Als Wissen oder Meinung zählen kann;
109	Into her private cell, when nature rests.	Ruht die Natur, zieht sie sich auch zurück.
110	Oft in her absence mimick Fancy wakes	Das weckt die Einbildung, die sie ersetzt,

To imitate her; but, misjoining shapes,
Wild work produces oft, and most in dreams;
Ill matching words and deeds long past or late.
Some such resemblances, methinks, I find
Of our last evening's talk, in this thy dream,
But with addition strange; yet be not sad.
Evil into the mind of God or Man
May come and go, so unreproved, and leave
No spot or blame behind: Which gives me hope
That what in sleep thou didst abhor to dream,
Waking thou never will consent to do.
Be not disheartened then, nor cloud those looks,
That wont to be more cheerful and serene,
Than when fair morning first smiles on the world;
And let us to our fresh employments rise
Among the groves, the fountains, and the flowers
That open now their choisest bosomed smells,
Reserved from night, and kept for thee in store.
So cheered he his fair spouse, and she was cheered;
But silently a gentle tear let fall
From either eye, and wiped them with her hair;
Two other precious drops that ready stood,

Doch Bilder wild verbindet, Stück an Stück,
Zumeist in Träumen; Wort und Tat versetzt
In falsche Zeit, vergangen oder nah.
Zur Abendunterhaltung ich nun sah
Bezug im Traum, den ich sehr seltsam fand;
Verzag nur nicht. Im Geist von Gott und Mann
Geht Böses ein und aus, was keine Schand',
Wenn man's nicht billigt: Hoffnung bleibt mir dann,
Dass Traumes Schrecken, den du musstest seh'n,
Im Wachsein du bestimmt nicht lässt gescheh'n.
Verlier den Mut nicht, lass dein Auge nicht
Umwölken, das doch sonst viel heit'rer ist
Und fröhlicher als selbst das Morgenlicht,
Wenn hell es lächelnd unsere Welt begrüßt;
Lass frisch uns nun an unser Tagwerk geh'n,
Im Wald, am Quell, dort wo die Blumen steh'n,
Die ihren Duft, gesammelt in der Nacht
Und ausgewählt verströmen nur für dich."
So hat er Trost der schönen Frau gebracht;
Doch aus den Augen heimlich lösten sich
Zwei Tränen, weggewischt mit ihrem Haar;
Und gnädig, weil er doch verletzend war,

Each in their crystal sluice, he ere they fell
Kissed, as the gracious signs of sweet remorse
And pious awe, that feared to have offended.
So all was cleared, and to the field they haste.
But first, from under shady arborous roof
Soon as they forth were come to open sight
Of day-spring, and the sun, who, scarce up-risen,
With wheels yet hovering o'er the ocean-brim,
Shot parallel to the earth his dewy ray,
Discovering in wide landskip all the east
Of Paradise and Eden's happy plains,
Lowly they bowed adoring, and began
Their orisons, each morning duly paid
In various style; for neither various style
Nor holy rapture wanted they to praise
Their Maker, in fit strains pronounced, or sung
Unmeditated; such prompt eloquence
Flowed from their lips, in prose or numerous verse,
More tuneable than needed lute or harp
To add more sweetness; and they thus began.
These are thy glorious works, Parent of good,
Almighty! Thine this universal frame,

Hat er zwei weitere dann weggeküsst,
Noch schwimmend im Portal wie aus Kristall,
So hat er denn in frommer Scheu gebüßt.
Nun traten sie, geklärt war ja der Fall,
Aus ihrer Laube schnell aufs Feld hinaus,
Schon breitete das Morgenlicht sich aus,
Und übers Meer schwang sich das Sonnenrad
Mit waagerechten Strahlen wie aus Tau,
Die weite Landschaft es erkundet hat
In Edens Osten, seiner frischen Au,
Dort beteten sie pflichtgemäß vorab,
Und beugten sich vor Ehrfurcht tief hinab;
Nie fehlte Inbrunst oder neue Art,
Den Schöpfer zu verehren, passend war
Ihr Sprechen und Gesang, es blieb bewahrt
Spontane Eloquenz, in Prosa zwar,
Doch auch in vielen Versen voller Klang,
Wo's Laute oder Harfe nicht gelang,
Zu tönen süßer; so begannen sie:
"Gottvater, dies hier ist dein Werk voll Pracht,
Allmächtiger! Dein ist die Galaxie,
So wunderbar wie du, auch sie gemacht!

Thus wonderous fair; Thyself how wonderous then!
Unspeakable, who sitst above these heavens
To us invisible, or dimly seen
In these thy lowest works; yet these declare
Thy goodness beyond thought, and power divine.
Speak, ye who best can tell, ye sons of light,
Angels; for ye behold him, and with songs
And choral symphonies, day without night,
Circle his throne rejoicing; ye in Heaven
On Earth join all ye Creatures to extol
Him first, him last, him midst, and without end.
Fairest of stars, last in the train of night,
If better thou belong not to the dawn,
Sure pledge of day, that crownest the smiling morn
With thy bright circlet, praise him in thy sphere,
While day arises, that sweet hour of prime.
Thou Sun, of this great world both eye and soul,
Acknowledge him thy greater; sound his praise
In thy eternal course, both when thou climbest,
And when high noon hast gained, and when thou fallest.
Moon, that now meetest the orient sun, now flyest,
With the fixed Stars, fixed in their orb that flies;

Im Himmel thronst du, zu beschreiben nicht,
Und unsichtbar für uns, als schwaches Licht
Im kleinsten Werk sogar; und doch, es singt
Von unfassbarer Güte deiner Macht.
So sprecht, da's euch am besten wohl gelingt,
Ihr Engel, die aus reinstem Licht gemacht;
Ihr schaut ihn und besingt ihn Tag und Nacht,
Habt jubelnd ihm Choräle dargebracht,
Vor seinem Thron ertönen Symphonien;
Ihr Himmels-, Erdenwesen nah und fern,
Vom Anfang bis zum Ende preist nur ihn.
Im Nachtzug letzter, aber schönster Stern,
Der gerade sich der Dämmerung entwand,
Den Morgen krönt als Tages Unterpfand,
Preis ihn, wo du im Strahlenkranz erhellt,
Oh Sonne, in der süßen, ersten Stund'
Als Auge und als Seele dieser Welt,
Erkenn die Größe, und im ew'gen Rund
Lass Lobgesang erklingen, wenn du steigst,
Den höchsten Punkt erreichst, dich wieder neigst.
Und Mond, der jetzt die Morgensonne flieht,
Mit all den Sternen, fest auf ihrem Kreis;

177	And ye five other wandering Fires, that move	Ihr andren fünf Gestirne, die ihr zieht
178	In mystick dance not without song, resound	So mystisch tanzend zu geheimer Weis',
179	His praise, who out of darkness called up light.	Singt auch sein Lied, aus Dunklem rief er Licht.
180	Air, and ye Elements, the eldest birth	Ihr Elemente, Luft, seid ihr denn nicht
181	Of Nature's womb, that in quaternion run	Die Erstgeborenen aus der Natur,
182	Perpetual circle, multiform; and mix	Die vierfach vielgestaltig kreisen, sich
183	And nourish all things; let your ceaseless change	Vermischend Dinge nähren; alles nur,
184	Vary to our great Maker still new praise.	Um Gott zu preisen, wechselnd ewiglich.
185	Ye Mists and Exhalations, that now rise	Ihr Nebeldünste, die ihr steigend wallt,
186	From hill or steaming lake, dusky or gray,	Von Berg und See als Atem, grau und kalt,
187	Till the sun paint your fleecy skirts with gold,	Bis dass die Sonne golden euch umsäumt,
188	In honour to the world's great Author rise;	Erhebt euch, zeigt, was euch der Schöpfer gilt;
189	Whether to deck with clouds the uncoloured sky,	Als Wolken, wo der klare Himmel träumt,
190	Or wet the thirsty earth with falling showers,	Als Schauer, die den Durst der Erde stillt,
191	Rising or falling still advance his praise.	Ob steigend oder fallend, mehrt den Ruhm.
192	His praise, ye Winds, that from four quarters blow,	Ihr Winde, weht mal sacht, mal stürmisch um
193	Breathe soft or loud; and, wave your tops, ye Pines,	Vier Winkel dieser Welt sein Lob, und neigt,
194	With every plant, in sign of worship wave.	Ihr Pinien und Blumen, euer Haupt.
195	Fountains, and ye that warble, as ye flow,	Ihr Quellen, eure Achtung murmelnd zeigt,
196	Melodious murmurs, warbling tune his praise.	Bis Melodien man zu hören glaubt.
197	Join voices, all ye living Souls: Ye Birds,	Stimm alles ein, was lebt, bis nichts mehr schweigt,
198	That singing up to Heaven-gate ascend,	Der Vogel singend in den Himmel steigt,

Bear on your wings and in your notes his praise.
Ye that in waters glide, and ye that walk
The earth, and stately tread, or lowly creep;
Witness if I be silent, morn or even,
To hill, or valley, fountain, or fresh shade,
Made vocal by my song, and taught his praise.
Hail, universal Lord, be bounteous still
To give us only good; and if the night
Have gathered aught of evil, or concealed,
Disperse it, as now light dispels the dark!
So prayed they innocent, and to their thoughts
Firm peace recovered soon, and wonted calm.
On to their morning's rural work they haste,
Among sweet dews and flowers; where any row
Of fruit-trees over-woody reached too far
Their pampered boughs, and needed hands to check
Fruitless embraces: or they led the vine
To wed her elm; she, spoused, about him twines
Her marriageable arms, and with him brings
Her dower, the adopted clusters, to adorn
His barren leaves. Them thus employed beheld
With pity Heaven's high King, and to him called

Auf seinen Flügeln euren Lobgesang.
Und ihr im Wasser und auf festem Land,
Ob ihr im Staube kriecht, ob stolz der Gang;
Bezeugt, ob früh, ob spät ihr still mich fand,
Ob ich sein Lob nicht singend hab' gelehrt,
Bis Berg und Tal, der Schatten selbst ihn ehrt.
Wir grüßen dich, oh Herr, der stets bewirkt
Für uns nur Gutes, sollte auch die Nacht
Uns Böses wollen oder es verbirgt,
Zerstreu es, wie es Licht mit Dunklem macht!"
So beteten sie unschuldig und rein,
Und bald fand sich der Frieden wieder ein.
Nun eilten sie, zur Landarbeit bereit,
Durch süßen Blumentau, wo Obstbaumreih'n
Die holz- und blätterreichen Äste weit
Umschlingend streckten; nötig schien's zu sein,
Für Frucht zu sorgen: also wurd' geführt
Zum Ulmenbaum die Rebe, die berührt
Ihn ehelich umarmend und gebracht
Als Mitgift wie auch Schmuck ihm fremden Wein
Fürs dürre Laub. Und traurig überwacht
Hat Gott den Fleiß, bestellte zu sich ein

Raphael, the sociable Spirit, that deigned
To travel with Tobias, and secured
His marriage with the seventimes-wedded maid.
Raphael, said he, thou hearest what stir on Earth
Satan, from Hell 'scaped through the darksome gulf,
Hath raised in Paradise; and how disturbed
This night the human pair; how he designs
In them at once to ruin all mankind.
Go therefore, half this day as friend with friend
Converse with Adam, in what bower or shade
Thou findest him from the heat of noon retired,
To respite his day-labour with repast,
Or with repose; and such discourse bring on,
As may advise him of his happy state,
Happiness in his power left free to will,
Left to his own free will, his will though free,
Yet mutable; whence warn him to beware
He swerve not, too secure: Tell him withal
His danger, and from whom; what enemy,
Late fallen himself from Heaven, is plotting now
The fall of others from like state of bliss;
By violence? no, for that shall be withstood;

Nun Raphael, der Schutz hat einst gewährt
Tobias, dass er bleibe unversehrt
Bei einer Frau, die siebenmal vermählt.
"Du hörtest, Raphael, was Satan tat,
Wie er des Nachts die Menschen hat gequält,
Als er den Abgrund überwunden hat,
Der Hölle kaum entfloh'n, nur mit dem Ziel,
Dass er der ganzen Menschheit schaden will.
So geh und sprich als Freund den Rest vom Tag
Mit Adam, der wohl um die Mittagszeit
In Laube oder Schatten ruhen mag,
Vielleicht auch speist nach all der Tätigkeit;
Erinner ihn, dass er es nicht vergisst,
In was für einem Glückszustand er ist,
Durch seinen freien Willen, seine Macht,
Und ist auch dieser eigne Wille frei,
So ist er doch veränderlich gemacht:
Dass er nicht schwankend sich zu sicher sei,
Ermahne ihn, und nenne die Gefahr
Vom Feinde drohend, der gefallen war
Und plant, dass auch das Glück der andren fällt;
Gewaltsam? Nein, da gibt es Widerstand;

243	But by deceit and lies: This let him know,	Damit er List und Lüge dann nicht hält
244	Lest, wilfully transgressing, he pretend	Für überraschend oder unbekannt,
245	Surprisal, unadmonished, unforewarned.	Geh hin, dass ihm die Wahrheit wird enthüllt."
246	So spake the Eternal Father, and fulfilled	Dies sagend hat der ew'ge Gott erfüllt
247	All justice: Nor delayed the winged Saint	Gerechtigkeit: Der Engel eilte los
248	After his charge received; but from among	Mit diesem Auftrag; und wie leicht er sprang
249	Thousand celestial Ardours, where he stood	Aus tausend Himmelslichtern, wo er bloß
250	Veiled with his gorgeous wings, up springing light,	Umhüllt von hellen Flügeln flog entlang
251	Flew through the midst of Heaven; the angelick quires,	Durch Himmels Mitte und der Engel Schar,
252	On each hand parting, to his speed gave way	Die Platz ihm machten, da es dringlich war,
253	Through all the empyreal road; till, at the gate	Durch alle Himmelswege bis zum Tor,
254	Of Heaven arrived, the gate self-opened wide	Das sich auf gold'nen Angeln aufgetan,
255	On golden hinges turning, as by work	So wie's der höchste Bauherr bracht' hervor.
256	Divine the sovran Architect had framed.	Von hier aus konnte klein er sehen dann,
257	From hence no cloud, or, to obstruct his sight,	Nicht Wolke oder Stern nahm ihm die Sicht,
258	Star interposed, however small he sees,	Die Erde gleich dem andren Sternenlicht
259	Not unconformed to other shining globes,	Mit Gottes Garten, Zedern, die ihr Haupt
260	Earth, and the garden of God, with cedars crowned	Auf Hügeln heben. Wie man in der Nacht
261	Above all hills. As when by night the glass	Durch Galileos Fernglas vage glaubt,
262	Of Galileo, less assured, observes	Man hätte Mondregionen ausgemacht:
263	Imagined lands and regions in the moon:	Und zwischen den Kykladen jemand hätt'
264	Or pilot, from amidst the Cyclades	Erst Delos und dann Samos ausgespäht

Delos or Samos first appearing, kens
A cloudy spot. Down thither prone in flight
He speeds, and through the vast ethereal sky
Sails between worlds and worlds, with steady wing
Now on the polar winds, then with quick fan
Winnows the buxom air; till, within soar
Of towering eagles, to all the fowls he seems
A phoenix, gazed by all as that sole bird,
When, to enshrine his reliques in the Sun's
Bright temple, to Egyptian Thebes he flies.
At once on the eastern cliff of Paradise
He lights, and to his proper shape returns
A Seraph winged: Six wings he wore, to shade
His lineaments divine; the pair that clad
Each shoulder broad, came mantling o'er his breast
With regal ornament; the middle pair
Girt like a starry zone his waist, and round
Skirted his loins and thighs with downy gold
And colours dipt in Heaven; the third his feet
Shadowed from either heel with feathered mail,
Sky-tinctured grain. Like Maia's son he stood,
And shook his plumes, that heavenly fragrance filled

Als Nebelfleck. Dann flog er steil hinab
Und glitt durch Äthers Unermesslichkeit,
In der es Welten über Welten gab,
Polarer Wind verlieh Beständigkeit,
Bis er auf schnellen Schwingen hat erreicht
Den Auftriebswind, wo Adlerkreisen gleicht
Sein Aufstieg; allen andren Vögeln scheint
Er einzigartig phönixhaft zu sein,
Dem Sonnentempel seine Asche weih'nd,
Drum fliegend bis zu Thebens lichtem Schrein.
In Edens Osten landet er alsbald,
Verwandelt sich zur früheren Gestalt:
Ein Seraph mit sechs Flügeln, königlich
Das Paar um Brust und Schultern musterreich;
Ein zweites Paar schlingt um den Körper sich
In Daunengold, dem Sternengürtel gleich,
Getaucht in Himmels Farbenharmonie;
Das dritte Paar ummantelt Fuß und Knie,
An Federn reich und blau wie der Azur.
Er stand wie Maias Sohn an jenem Ort
Und schüttelte die Federn, rein und pur
Verströmend Himmels Düfte, und sofort

The circuit wide. Straight knew him all the bands
Of Angels under watch; and to his state,
And to his message high, in honour rise;
For on some message high they guessed him bound.
Their glittering tents he passed, and now is come
Into the blissful field, through groves of myrrh,
And flowering odours, cassia, nard, and balm;
A wilderness of sweets; for Nature here
Wantoned as in her prime, and played at will
Her virgin fancies pouring forth more sweet,
Wild above rule or art, enormous bliss.
Him through the spicy forest onward come
Adam discerned, as in the door he sat
Of his cool bower, while now the mounted sun
Shot down direct his fervid rays to warm
Earth’s inmost womb, more warmth than Adam needs:
And Eve within, due at her hour prepared
For dinner savoury fruits, of taste to please
True appetite, and not disrelish thirst
Of nectarous draughts between, from milky stream,
Berry or grape: To whom thus Adam called.
Haste hither, Eve, and worth thy sight behold

Wurd' er von Wächterengeln so erkannt;
Sie standen auf, ihr Ehrgefühl sie band
Durch seine hohe Botschaft und den Rang.
Er schritt an ihrem lichten Zelt vorbei,
Die Myrrhefelder voller Duft entlang,
Auch Cassia, Narde, Balsam war dabei;
Welch süße Wildnis; wie zur Frühlingszeit
Wuchs üppig die Natur, zum Spiel bereit
Mit reinster Phantasie, die süßer noch,
Entgrenzter auch als Kunst und Regelmaß
Hier bis zur höchsten Seligkeit schoss hoch!
So lief er durch den würz'gen Wald, bis dass
Ihn Adam sah, der unterm Laubenrand
Wohl vor der prallen Sonne Kühle fand;
Bis in die Erde drang ihr heißer Strahl,
Viel wärmer noch, als Adam nötig war;
Und Eva stellte her das Abendmahl
Zur rechten Zeit aus Früchten, wunderbar
Aus Nektar, Beeren, Trauben, Milch gemacht,
Das schmackhaft Durst und Hunger hat entfacht.
Zur ihr rief Adam: "Eva, eile her,
Es lohnt der Blick, denn ostwärts durch den Wald,

Eastward among those trees, what glorious shape
Comes this way moving; seems another morn
Risen on mid-noon; some great behest from Heaven
To us perhaps he brings, and will vouchsafe
This day to be our guest. But go with speed,
And, what thy stores contain, bring forth, and pour
Abundance, fit to honour and receive
Our heavenly stranger: Well we may afford
Our givers their own gifts, and large bestow
From large bestowed, where Nature multiplies
Her fertile growth, and by disburthening grows
More fruitful, which instructs us not to spare.
To whom thus Eve. Adam, earth’s hallowed mould,
Of God inspired! small store will serve, where store,
All seasons, ripe for use hangs on the stalk;
Save what by frugal storing firmness gains
To nourish, and superfluous moist consumes:
But I will haste, and from each bough and brake,
Each plant and juciest gourd, will pluck such choice
To entertain our Angel-guest, as he
Beholding shall confess, that here on Earth
God hath dispensed his bounties as in Heaven.

Als ob's am Mittag wieder Morgen wär',
Kommt näher eine prächtige Gestalt;
Vielleicht, dass er vom Himmel Botschaft bringt,
Wenn gut ihn zu bewirten uns gelingt.
Bring schnell den ganzen Vorrat nun herbei,
Dem Himmelsreisenden zu seiner Ehr',
Dem Gebenden zu geben, was er frei
Und großzügig geschenkt, dies umso mehr,
Als die Natur mit neuer Fruchtbarkeit
Nach jeder Ernte wieder steht bereit,
Uns so belehrt, dass man nicht sparen soll."
Und Eva sprach: "Geweihte Erdgestalt,
Von Gott belebt! Wenn Zweige immer voll
Mit reifem Obst, ich wenig Vorrat halt';
Nur das an Frucht, was fest und nährend wird,
Den Überschuss an Saft dabei verliert.
Doch will ich eilen, um von Busch und Ast,
Von jeder Pflanze und von jeder Frucht
Nur das zu pflücken, was am besten passt
Zu unsrem Engelsgast, der uns besucht,
Damit er's sehend eingesteht, dass wir
Auch Gottes Himmelsgaben haben hier."

So saying, with dispatchful looks in haste
She turns, on hospitable thoughts intent
What choice to choose for delicacy best,
What order, so contrived as not to mix
Tastes, not well joined, inelegant, but bring
Taste after taste upheld with kindliest change;
Bestirs her then, and from each tender stalk
Whatever Earth, all-bearing mother, yields
In India East or West, or middle shore
In Pontus or the Punick coast, or where
Alcinous reigned, fruit of all kinds, in coat
Rough, or smooth rind, or bearded husk, or shell,
She gathers, tribute large, and on the board
Heaps with unsparing hand; for drink the grape
She crushes, inoffensive must, and meaths
From many a berry, and from sweet kernels pressed
She tempers dulcet creams; nor these to hold
Wants her fit vessels pure; then strows the ground
With rose and odours from the shrub unfumed.
Mean while our primitive great sire, to meet
His God-like guest, walks forth, without more train
Accompanied than with his own complete

Dies sagend ging sie, Emsigkeit im Blick,
Im Sinn allein die Gastlichkeit dabei,
Welch delikate Auswahl sie nun pflück',
In welcher Folge sie zu reichen sei,
Dass alles vom Geschmack her harmoniert
Und ihn durch Wechsel noch verstärken wird;
Von zarten Stielen pflückte sie schnell ab,
Was sich von Mutter Erde reich befand
In Indien, Ost nach West, und bis hinab
Zum Schwarzen Meer und zu Karthagos Strand,
Mit Früchten aus Alkinoos' Königreich
In Hülse, Schale, Rinde, hart und weich,
Verteilte es gehäuft und gönnerhaft
Auf ihrem Tisch; hat als Getränk gewählt
Gepresste Trauben, harmlos nur als Saft;
Aus Beeren hat sie Speisen hergestellt,
Aus süßen Kernen wohlschmeckende Creme,
In passend reinen Pöttchen noch zudem,
Und Rosen sowie Duftkraut ausgestreut.
Indessen hat sich Adam zum Empfang
Des göttergleichen Gastes nicht gescheut,
Allein sich mitzunehmen für den Gang;

Perfections; in himself was all his state,
More solemn than the tedious pomp that waits
On princes, when their rich retinue long
Of horses led, and grooms besmeared with gold,
Dazzles the croud, and sets them all agape.
Nearer his presence Adam, though not awed,
Yet with submiss approach and reverence meek,
As to a superiour nature bowing low,
Thus said. Native of Heaven, for other place
None can than Heaven such glorious shape contain;
Since, by descending from the thrones above,
Those happy places thou hast deigned a while
To want, and honour these, vouchsafe with us
Two only, who yet by sovran gift possess
This spacious ground, in yonder shady bower
To rest; and what the garden choicest bears
To sit and taste, till this meridian heat
Be over, and the sun more cool decline.
Whom thus the angelick Virtue answered mild.
Adam, I therefore came; nor art thou such
Created, or such place hast here to dwell,
As may not oft invite, though Spirits of Heaven,

Komplett perfekt war er sein ganzer Staat,
Mit mehr an Würde, als der Pomp es hat
Von Prinzen, die mit edlem Pferdetross
Sowie Lakaien, die mit Gold bedeckt
Die Masse blenden, sprachlos staunend bloß.
So kam er näher, wenn auch nicht erschreckt,
War es doch Ehrfurcht, die sein Herz ergriff,
Dann sprach er, dabei beugte er sich tief:
"Oh Himmelsspross, an keinem andren Ort
Hat man solch herrliche Gestalt geseh'n;
Da du von deinem hohen Thron gingst fort,
Gewillt, aus diesem Glück kurz fortzugeh'n,
Lass dich herab, erweis die Ehre mir,
Der durch des Höchsten Gabe lebt nun hier
In einer Laube auf dem weiten Land,
Um auszuruh'n, und was der Garten bringt
Zu kosten, bis des Mittags heißer Brand
Vorbei ist, und die Sonne kühl versinkt."
Der Engelsgeist sprach nun zu Adam sacht:
"Ich kam zu dir, weil du derart gemacht
Und außerdem noch wohnst an solchem Ort,
Dass selbst sich Himmelsgeister gerne nah'n;

To visit thee; lead on then where thy bower
O'ershades; for these mid-hours, till evening rise,
I have at will. So to the sylvan lodge
They came, that like Pomona's arbour smiled,
With flowerets decked, and fragrant smells; but Eve,
Undecked save with herself, more lovely fair
Than Wood-Nymph, or the fairest Goddess feigned
Of three that in mount Ida naked strove,
Stood to entertain her guest from Heaven; no veil
She needed, virtue-proof; no thought infirm
Altered her cheek. On whom the Angel Hail
Bestowed, the holy salutation used
Long after to blest Mary, second Eve.
Hail, Mother of Mankind, whose fruitful womb
Shall fill the world more numerous with thy sons,
Than with these various fruits the trees of God
Have heaped this table!—Raised of grassy turf
Their table was, and mossy seats had round,
And on her ample square from side to side
All autumn piled, though spring and autumn here
Danced hand in hand. A while discourse they hold;
No fear lest dinner cool; when thus began

So führe mich zur Schattenlaube fort;
Vom Mittag bis der Abend rückt heran,
Hab' ich nun Zeit." Sie gingen in den Wald
Zur Hütte, von Pomonas Duft umwallt,
Mit Blumen übersät, wo Eva stand,
Nur mit sich selbst geschmückt, und schöner schien
Als Waldes Nymphen, auch wie man erfand
Die nackten drei auf Ida, Streit im Sinn,
So stand sie für den Himmelsgast bereit;
Verschleiert nicht, da Tugendhaftigkeit
Sie nicht erröten ließ. Es brachte dar
Der Engel jenen Gruß, der später galt
Maria, die die zweite Eva war.
"Ich grüß' die Menschenmutter, die schon bald
Bevölkert mit mehr Söhnen diese Welt,
Als Gottes Früchte sind hier aufgestellt!"
Der Gabentisch, gebaut aus grünem Gras,
Umringt von Sitzen, die aus weichem Moos,
War wie ein großes, breites Rechteck, das
Vom Herbst bestückt, wenngleich er's hier genoss,
Zu tanzen mit dem Frühling Hand in Hand;
Das Essen nicht vergessend, Zeit sich fand

Our author. Heavenly stranger, please to taste
These bounties, which our Nourisher, from whom
All perfect good, unmeasured out, descends,
To us for food and for delight hath caused
The earth to yield; unsavoury food perhaps
To spiritual natures; only this I know,
That one celestial Father gives to all.
To whom the Angel. Therefore what he gives
(Whose praise be ever sung) to Man in part
Spiritual, may of purest Spirits be found
No ingrateful food: And food alike those pure
Intelligential substances require,
As doth your rational; and both contain
Within them every lower faculty
Of sense, whereby they hear, see, smell, touch, taste,
Tasting concoct, digest, assimilate,
And corporeal to incorporeal turn.
For know, whatever was created, needs
To be sustained and fed: Of elements
The grosser feeds the purer, earth the sea,
Earth and the sea feed air, the air those fires
Ethereal, and as lowest first the moon;

Zum Plaudern; Adam an den Gast sich wandt':
"Genieße diese Gaben, die vom Herrn
So reichlich und vollkommen uns gesandt
Zur Nahrung und zur Freude, die wir gern
Von dieser Welt empfangen, auch wenn sie
Den Geisteswesen können schmecken nie,
Doch schenkt sie gleich der Vater, wie ich weiß."
Der Engel sprach: "Sie müssen schmackhaft sein
Auch reinen Geistern (und dem Herrn sei Preis),
Weil er sie gibt: Der Mensch braucht nicht allein,
Zum Teil nur geistig, diese Nahrung wohl,
Die auch bewussten Geistern dienen soll,
Wie euch vernünftigen; und dabei kann
Die nied'ren Sinne nutzen jeder Teil
Zum Hören, Sehen, Riechen, Fühlen dann,
Zum Schmecken, Binden, Nahrung wandeln, weil
Das Körperliche so zum Geist'gen führt.
Denn wisse, alles, was erschaffen, wird
Erhalten, wobei Grobes Feines nährt:
Die Erde Wasser, beides Luft erhält,
Die wird von Äthers Lichtern aufgezehrt;
Vom kleinen Mond zuerst, auf dem man zählt

Whence in her visage round those spots, unpurged
Vapours not yet into her substance turned.
Nor doth the moon no nourishment exhale
From her moist continent to higher orbs.
The sun that light imparts to all, receives
From all his alimental recompence
In humid exhalations, and at even
Sups with the ocean. Though in Heaven the trees
Of life ambrosial fruitage bear, and vines
Yield nectar; though from off the boughs each morn
We brush mellifluous dews, and find the ground
Covered with pearly grain: Yet God hath here
Varied his bounty so with new delights,
As may compare with Heaven; and to taste
Think not I shall be nice. So down they sat,
And to their viands fell; nor seemingly
The Angel, nor in mist, the common gloss
Of Theologians; but with keen dispatch
Of real hunger, and concoctive heat
To transubstantiate: What redounds, transpires
Through Spirits with ease; nor wonder; if by fire
Of sooty coal the empirick alchemist

Viel Flecken, da die Dünste, noch nicht rein,
Nicht zogen in sein wahres Wesen ein.
So atmet er die Nahrung wieder aus
Von feuchten Ländern in die höh're Sphär'.
Die Sonne nun schickt all ihr Licht hinaus,
Zieht wie zum Ausgleich Nahrung zu sich her
Als feuchten Nebel, den sie dann verspeist
Des Abends, wenn zum Ozean sie reist.
Gibt Himmels Lebensbaum Ambrosia,
Schenkt Wein auch Nektar, wenn am Morgen wir
Von Zweigen streifen Honigtau, wo da
Die Perlenkörner bilden Bodens Zier:
Doch hier verleiht Gott Vielfalt neu Genuss,
Der himmlischen Vergleich nicht scheuen muss.
Wie könnte ich's verschmäh'n!" So gab man hin
Sich all der Köstlichkeit; nicht nur zum Schein,
So wie es Theologen doch im Sinn;
Ein großer Appetit schien es zu sein,
Der hitzig schnell verdaut und transformiert:
Und Reste werden einfach transpiriert,
Bei Geistern leicht; kein Wunder; wenn im Brand
Der schwarzen Kohle durch die Alchemie

Can turn, or holds it possible to turn,
Metals of drossiest ore to perfect gold,
As from the mine. Mean while at table Eve
Ministered naked, and their flowing cups
With pleasant liquours crowned: O innocence
Deserving Paradise! if ever, then,
Then had the sons of God excuse to have been
Enamoured at that sight; but in those hearts
Love unlibidinous reigned, nor jealousy
Was understood, the injured lover's hell.
Thus when with meats and drinks they had sufficed,
Not burdened nature, sudden mind arose
In Adam, not to let the occasion pass
Given him by this great conference to know
Of things above his world, and of their being
Who dwell in Heaven, whose excellence he saw
Transcend his own so far; whose radiant forms,
Divine effulgence, whose high power, so far
Exceeded human; and his wary speech
Thus to the empyreal minister he framed.
Inhabitant with God, now know I well
Thy favour, in this honour done to Man;

Metall verwandelt wird, wie man befand,
Aus Schlackenerz in reinstes Gold, so wie
Aus Minen. Währenddessen hat serviert
Bei Tisch die nackte Eva und verziert
Die vollen Becher noch mit süßem Saft:
Oh Unschuld, die verdient das Paradies!
Wenn je, wär' hier verzeihlich Liebes Kraft
Von Gottes Söhnen, doch ihm Herzen ließ
Sich reine Liebe finden nur, und nicht
Die Hölle Eifersucht, wo die Liebe siecht.
Nach dem Genuss gesättigt, insoweit
Von leichter Art, kam Adam in den Sinn
Nicht auszulassen die Gelegenheit,
Wo sie beisammen sind, zu bitten ihn,
Dass er von Dingen über dieser Welt
Und eindrucksvollen Geistern ihm erzählt,
Die ihn weit übertreffen; voller Glanz
Die Göttlichkeit, und deren große Macht
Die menschliche verblassen lässt doch ganz;
Bedachtsam hat er also vorgebracht:
"Du wohnst bei Gott, und ich erkenne an
Die Gunst und Ehre, die gewährt dem Mann,

463	Under whose lowly roof thou hast vouchsafed	In dessen Hütte du getreten bist
464	To enter, and these earthly fruits to taste,	Und dessen Erdenfrüchte du probiert,
465	Food not of Angels, yet accepted so,	Gebilligt, was nicht Engelsspeise ist,
466	As that more willingly thou couldst not seem	Als ob im Himmel Besseres nicht wird
467	At Heaven’s high feasts to have fed: yet what compare	Serviert bei Festen: was für ein Vergleich!"
468	To whom the winged Hierarch replied.	Zur Antwort gab der hohe Gast sogleich:
469	O Adam, One Almighty is, from whom	"Es gibt, oh Adam, einen Gott allein,
470	All things proceed, and up to him return,	Und alles kommt von ihm und kehrt zurück,
471	If not depraved from good, created all	Sofern es nicht verdirbt; Perfekt zu sein
472	Such to perfection, one first matter all,	Wurd' es geschaffen nur aus einem Stück,
473	Endued with various forms, various degrees	In vielen Formen und von vieler Art
474	Of substance, and, in things that live, of life;	An Stoff und Leben, wo's lebendig ward;
475	But more refined, more spiritous, and pure,	Je mehr verfeinert und vergeistigt rein,
476	As nearer to him placed, or nearer tending	Wurd's umso näher dann bei ihm platziert
477	Each in their several active spheres assigned,	Und will aus seinem Kreis noch näher sein,
478	Till body up to spirit work, in bounds	Bis dass es ganz in Geist sich transformiert
479	Proportioned to each kind. So from the root	Gemäß der Art. So springt aus Wurzeln schnell
480	Springs lighter the green stalk, from thence the leaves	Der grüne Stiel mit zarten Blättern hell,
481	More aery, last the bright consummate flower	Den ganz zum Schluss die volle Blüte ziert
482	Spirits odorous breathes: flowers and their fruit,	Mit Duftes Hauch: die Blumen und die Frucht
483	Man’s nourishment, by gradual scale sublimed,	Ernähr'n den Menschen, der veredelt wird,
484	To vital spirits aspire, to animal,	Den tierischen, vernünft'gen Geist sich sucht;

To intellectual; give both life and sense,
Fancy and understanding; whence the soul
Reason receives, and reason is her being,
Discursive, or intuitive; discourse
Is oftest yours, the latter most is ours,
Differing but in degree, of kind the same.
Wonder not then, what God for you saw good
If I refuse not, but convert, as you
To proper substance. Time may come, when Men
With Angels may participate, and find
No inconvenient diet, nor too light fare;
And from these corporal nutriments perhaps
Your bodies may at last turn all to spirit,
Improved by tract of time, and, winged, ascend
Ethereal, as we; or may, at choice,
Here or in heavenly Paradises dwell;
If ye be found obedient, and retain
Unalterably firm his love entire,
Whose progeny you are. Mean while enjoy
Your fill what happiness this happy state
Can comprehend, incapable of more.
To whom the patriarch of mankind replied.

Doch beiden gibt er Leben, gibt er Sinn,
Erträumen und Erkennen; bis dann in
Der Seele reift Verstand, ihr wahres Sein,
Mal folgernd, mal erfassend; Folgern ist
Meist eures, letzteres ist uns gemein,
Von gleicher Art, die sich nur anders misst.
So staune nicht, wenn ich das akzeptier',
Was Gott für euch gemacht, und konvertier'
In eigene Substanz. Es kommt der Tag,
Wo Menschen bei den Engeln essen das,
Was passend ist, was nicht zu leicht sein mag;
Die materielle Nahrung wandelt, was
Vielleicht vom Körper wird zu reinem Geist,
Verbessert mit der Zeit, bis dass ihr reist
Ätherisch und geflügelt, so wie wir,
Und wohnt nach Wahl im Himmel oder hier;
Doch haltet fest an seiner Liebe, ihr
Müsst geben ihm Gehorsamkeit dafür
Als seine Kinder. Und genießt solang'
Die Fülle eures Glückes ohne Drang,
Nach mehr zu suchen, als es hier umfasst."
Des Menschen Ahn nun dies entgegnet hat:

O favourable Spirit, propitious guest,
Well hast thou taught the way that might direct
Our knowledge, and the scale of nature set
From center to circumference; whereon,
In contemplation of created things,
By steps we may ascend to God. But say,
What meant that caution joined, If ye be found
Obedient? Can we want obedience then
To him, or possibly his love desert,
Who formed us from the dust and placed us here
Full to the utmost measure of what bliss
Human desires can seek or apprehend?
To whom the Angel. Son of Heaven and Earth,
Attend! That thou art happy, owe to God;
That thou continuest such, owe to thyself,
That is, to thy obedience; therein stand.
This was that caution given thee; be advised.
God made thee perfect, not immutable;
And good he made thee, but to persevere
He left it in thy power; ordained thy will
By nature free, not over-ruled by fate
Inextricable, or strict necessity:

"Oh, guter Geist und gnadenreicher Gast,
Klar zeigtest du dem Wissensdurst den Pfad,
Erklärtest uns die Stufen der Natur
Vom Zentrum bis zum Rand; wir brauchen nur
Die Schöpfung zu betrachten, bis gebahnt
Der Weg zu Gott, ganz langsam, Schritt für Schritt.
Doch hast du zur Gehorsamkeit gemahnt,
Zur Liebe auch, was meintest du damit?
Wie könnten wir dies alles geben fort,
Er formte uns aus Staub an diesem Ort
Mit allem Segen, den nur wünschen kann,
Erfassen gar das menschliche Begehr?"
"So hör, du Himmelsohn und Erdenmann!",
Der Engel sprach. "Von Gott dein Glück kommt her;
Und ob du glücklich bleibst, kommt darauf an,
Ob du gehorsam bist, so halt dich dran.
Dies sagte ich zu dir, dass ich dich warn'.
Perfekt geschaffen, doch veränderbar:
Gott schuf dich gut, doch darin zu verharr'n
Liegt ganz bei dir; weil's dir gegeben war,
Natürlich frei zu sein, kein Schicksal zwängt
Dich unentrinnbar ein, kein Zwang dich drängt:

Our voluntary service he requires,
Not our necessitated; such with him
Finds no acceptance, nor can find; for how
Can hearts, not free, be tried whether they serve
Willing or no, who will but what they must
By destiny, and can no other choose?
Myself, and all the angelick host, that stand
In sight of God, enthroned, our happy state
Hold, as you yours, while our obedience holds;
On other surety none: Freely we serve,
Because we freely love, as in our will
To love or not; in this we stand or fall:
And some are fallen, to disobedience fallen,
And so from Heaven to deepest Hell; O fall
From what high state of bliss, into what woe!
To whom our great progenitor. Thy words
Attentive, and with more delighted ear,
Divine instructer, I have heard, than when
Cherubick songs by night from neighbouring hills
Aereal musick send: Nor knew I not
To be both will and deed created free;
Yet that we never shall forget to love

Er will, dass frei wir unsren Dienst verseh'n
Und nicht erzwungen, denn dies wird und kann
Niemals von ihm gebilligt werden, denn
Wie kann er unsre Herzen prüfen, wann
Sie willig oder nicht, ob's nur gelang
Ganz ohne jede Wahl durch Schicksals Zwang?
Ich selbst, die Engel, alle stehen wir
Ganz nah bei Gottes Thron in unsrem Glück,
Erhalten es gehorsam, wie auch ihr;
Als Garantie allein: Aus freiem Stück
Und Liebe dienen wir, weil's unsre Wahl,
Und das bestimmt Verbleiben oder Fall:
So manche sind, gehorsam nicht, gefall'n,
Vom Himmel in die tiefste Hölle: Oh,
Von welchem hohen Glück in welche Qual'n!"
Darauf der große Ahnherr: "Du sprachst so,
Dass ich gebannt und freudig zugehört,
Du Himmelslehrer, mehr als ich betört
Vom nahen Lied der Cherubim bei Nacht,
Das zart von Hügeln klingt: Ich weiß sehr wohl,
Dass Taten und auch Wille frei gemacht,
Der Gottesliebe nie vergessen soll,

Our Maker, and obey him whose command
Single is yet so just, my constant thoughts
Assured me, and still assure: Though what thou tellest
Hath passed in Heaven, some doubt within me move,
But more desire to hear, if thou consent,
The full relation, which must needs be strange,
Worthy of sacred silence to be heard;
And we have yet large day, for scarce the sun
Hath finished half his journey, and scarce begins
His other half in the great zone of Heaven.
Thus Adam made request; and Raphael,
After short pause assenting, thus began.
High matter thou enjoinest me, O prime of men,
Sad task and hard: For how shall I relate
To human sense the invisible exploits
Of warring Spirits? how, without remorse,
The ruin of so many glorious once
And perfect while they stood? how last unfold
The secrets of another world, perhaps
Not lawful to reveal? yet for thy good
This is dispensed; and what surmounts the reach
Of human sense, I shall delineate so,

Indem er sich dem einen Wunsche fügt,
Der so gerecht ist, dass mir's stets geglückt
Und weiter glücken wird: Doch dein Bericht
Vom Himmel hat Verwunderung geweckt,
Den Wunsch, mehr zu erfahr'n, verweiger nicht
Den ganzen Hergang, der voll Neuem steckt
Und wert zu hör'n ist, wenn man Ruhe hat;
Wir haben noch den langen Tag, da grad
Die Sonne hat vollbracht die halbe Bahn,
Die andre Hälfte eben erst beginnt."
So Adams Bitte; Raphael hob an
Nach kurzer Pause: "Erster Mann, ich find',
Dein Ansinnen ist traurig und auch hart:
Das Unsichtbare wie der Menschenart,
Den Krieg der Engel wie nur offenbar'n?
Wie soll berichten ohne Trauer ich
Vom Fall so vieler, die so ruhmreich war'n,
Vollkommen vor dem Sturz? Wie dann letztlich
Geheimnisse enthüll'n aus anderer Welt,
Wenn's nicht erlaubt ist, dass man sie erzählt?
Zu deinem Besten darf ich's sicherlich;
Was dein Erfassen dabei übersteigt,

By likening spiritual to corporal forms,
As may express them best; though what if Earth
Be but a shadow of Heaven, and things therein
Each to other like, more than on earth is thought?
As yet this world was not, and Chaos wild
Reigned where these Heavens now roll, where Earth now rests
Upon her center poised; when on a day
(For time, though in eternity, applied
To motion, measures all things durable
By present, past, and future,) on such day
As Heaven's great year brings forth, the empyreal host
Of Angels by imperial summons called,
Innumerable before the Almighty's throne
Forthwith, from all the ends of Heaven, appeared
Under their Hierarchs in orders bright:
Ten thousand thousand ensigns high advanced,
Standards and gonfalons 'twixt van and rear
Stream in the air, and for distinction serve
Of hierarchies, of orders, and degrees;
Or in their glittering tissues bear imblazed
Holy memorials, acts of zeal and love
Recorded eminent. Thus when in orbs

Erklär' ich geistig nicht, nur körperlich,
Wie es am besten ist; Was, wenn sich zeigt,
Dass diese Welt des Himmels Schatten nur,
Mehr als man glaubt hier, gleich ist die Natur?
Als ohne jede Welt hat wild regiert
Das Chaos nur, wo jetzt der Himmel rollt,
Die Erde überm Zentrum balanciert,
Wurd' eines Tags versammelt (denn es sollt'
Die Zeit auch messen in der Ewigkeit
Die Zukunft, Gegenwart, Vergangenheit
Von allen Dingen) jenes Engelsheer
Auf den Befehl des allerhöchsten Herrn
Vor seinem Thron: unzähl'ge kamen her
Von allen Himmelsenden, nah und fern;
Mit Führern traten sie in Rängen vor
Und hielten tausend Fahnen hoch empor,
Ein Meer von Bannern, vorn und hinten, schien
Zu wogen in der Luft zum Unterschied
Der Grade, Ordnungen und Hierarchien;
Verziert war'n die Standarten prachtvoll mit
Den Taten, als der Hingabe Beweis.
So standen sie in unfassbarem Kreis

Of circuit inexpressible they stood,
Orb within orb, the Father Infinite,
By whom in bliss imbosomed sat the Son,
Amidst as from a flaming mount, whose top
Brightness had made invisible, thus spake.
Hear, all ye Angels, progeny of light,
Thrones, Dominations, Princedoms, Virtues, Powers;
Hear my decree, which unrevoked shall stand.
This day I have begot whom I declare
My only Son, and on this holy hill
Him have anointed, whom ye now behold
At my right hand; your head I him appoint;
And by myself have sworn, to him shall bow
All knees in Heaven, and shall confess him Lord:
Under his great vice-gerent reign abide
United, as one individual soul,
For ever happy: Him who disobeys,
Me disobeys, breaks union, and that day,
Cast out from God and blessed vision, falls
Into utter darkness, deep ingulfed, his place
Ordained without redemption, without end.
So spake the Omnipotent, and with his words

Im Kreis, als dann der ew'ge Vater sprach,
Bei dem der Sohn an seinem Herzen saß,
So wie bei einem Feuerberg das Dach
Nicht zu erkennen ist durch Glanzes Maß:
'So hört, ihr Engel, Lichtkinder, mir zu,
Ihr Throne, Fürsten, Herrschaften, dazu
Ihr Mächte und Gewalten; niemals mehr
Wird widerrufen mein Beschluss und Werk.
Heut' hab' ich den gezeugt, den ich erklär'
Zu meinem einz'gen Sohn, am heil'gen Berg
Gesalbt, den ihr zu meiner Rechten seht;
Als euer Haupt er über euch nun steht;
Ich habe es geschwor'n, es beug' sein Knie
Ein jeder hier und nenne ihn auch 'Herr':
Bleibt unter seiner Führung einig wie
Bei mir, als wenn's nur eine Seele wär',
Für immer glücklich: Wer dies hinterfragt,
Den Bund zerbricht, wird gleich davongejagt
Von Gott, der heil'gen Schau, damit er fällt
In abgrundtiefe Finsternis, bestimmt,
Dass sie ihn ohne Rettung ewig hält.'
Gott sprach's, die Engel schienen frohgestimmt;

All seemed well pleased; all seemed, but were not all.
That day, as other solemn days, they spent
In song and dance about the sacred hill;
Mystical dance, which yonder starry sphere
Of planets, and of fixed, in all her wheels
Resembles nearest, mazes intricate,
Eccentrick, intervolved, yet regular
Then most, when most irregular they seem;
And in their motions harmony divine
So smooths her charming tones, that God’s own ear
Listens delighted. Evening now approached,
(For we have also our evening and our morn,
We ours for change delectable, not need;)
Forthwith from dance to sweet repast they turn
Desirous; all in circles as they stood,
Tables are set, and on a sudden piled
With Angels food, and rubied nectar flows
In pearl, in diamond, and massy gold,
Fruit of delicious vines, the growth of Heaven.
On flowers reposed, and with fresh flowerets crowned,
They eat, they drink, and in communion sweet
Quaff immortality and joy, secure

Doch schien's nur so, nicht alle waren froh.
Sie sangen und sie tanzten ebenso
Wie jeden Festtag um den heil'gen Berg;
So mystisch, als ob's Kreise jener Sphär'n
Der Sterne und Planeten noch bestärk',
Die windend, wickelnd, webend sich verzerr'n,
Was umso mehr im Regelmaß sich eint,
Je weniger es regelmäßig scheint;
Und der Bewegung Zaubermelodie
Entzückte lieblich selbst des Höchsten Ohr,
Da sie entstand aus Himmels Harmonie.
Der Abend kam (wie Morgen kommt er vor
Bei uns aus Lust am Wandel, nicht aus Not),
Wir freuten uns aufs süße Abendbrot;
Die Tische standen so wie wir im Kreis,
Dann waren sie mit einem Mal gefüllt
Mit Nektar wie Rubin und Engelsspeis',
Von Perlen, Diamanten, Gold umhüllt,
Und köstlich hat der Himmelswein geglänzt.
Auf Blumen ruh'nd, mit Blüten frisch bekränzt,
Da aßen, tranken sie in Harmonie,
Genossen Glück und die Unsterblichkeit

Of surfeit, where full measure only bounds
Excess, before the all-bounteous King, who showered
With copious hand, rejoicing in their joy.
Now when ambrosial night with clouds exhaled
From that high mount of God, whence light and shade
Spring both, the face of brightest Heaven had changed
To grateful twilight, (for night comes not there
In darker veil) and roseate dews disposed
All but the unsleeping eyes of God to rest;
Wide over all the plain, and wider far
Than all this globous earth in plain outspread,
(Such are the courts of God) the angelick throng,
Dispersed in bands and files, their camp extend
By living streams among the trees of life,
Pavilions numberless, and sudden reared,
Celestial tabernacles, where they slept
Fanned with cool winds; save those, who, in their course,
Melodious hymns about the sovran throne
Alternate all night long: but not so waked
Satan; so call him now, his former name
Is heard no more in Heaven; he of the first,
If not the first Arch-Angel, great in power,

Durch Gottes Güte; er verwöhnte sie
Mit Fülle ohne Übermäßigkeit,
Erfreut durch Freude. Nachts glitt dann ein Hauch
Ambrosiaduft aus seines Berges Bauch,
Wo Licht und Schatten beide gleich entsteh'n,
Als angenehmes Zwielicht das Gesicht
Des Himmels tönen (dunkler nie geseh'n),
Und rosa Tau zur Ruhe ruft, nur nicht
Die Augen Gottes ohne jeden Schlaf;
Auf weitem Feld, das selbst noch übertraf
Den Erdenrund, gedacht als flache Bahn,
(Welch Hof von Gott) hat sich der Engel Schar
In Gruppen aufgeteilt mit Lagern an
Den Lebensströmen, -bäumen, wo auch war
Die Unzahl ihrer Zelte, schnell erbaut,
Mit Himmelsschreinen, wo man Träume schaut,
Von kühlem Wind umfächelt; nur ein Teil
Sang wechselnd Hymnen um des Höchsten Thron
Die Nacht hindurch: nicht aber Satan, weil
Dies nun sein neuer Name ist, denn von
Dem alten spricht im Himmel niemand mehr;
Vielleicht als höchster Erzengel war er

In favour and pre-eminence, yet fraught
With envy against the Son of God, that day
Honoured by his great Father, and proclaimed
Messiah King anointed, could not bear
Through pride that sight, and thought himself impaired.
Deep malice thence conceiving and disdain,
Soon as midnight brought on the dusky hour
Friendliest to sleep and silence, he resolved
With all his legions to dislodge, and leave
Unworshipt, unobeyed, the throne supreme,
Contemptuous; and his next subordinate
Awakening, thus to him in secret spake.
Sleepest thou, Companion dear? What sleep can close
Thy eye-lids? and rememberest what decree
Of yesterday, so late hath passed the lips
Of Heaven's Almighty. Thou to me thy thoughts
Wast wont, I mine to thee was wont to impart;
Both waking we were one; how then can now
Thy sleep dissent? New laws thou seest imposed;
New laws from him who reigns, new minds may raise
In us who serve, new counsels to debate
What doubtful may ensue: More in this place

Herausragend begünstigt, doch entbrannt
In Neid auf Gottes Sohn, an diesem Tag
Geehrt vom großen Vater und ernannt
Zum Heiland, dass er nun die Krone trag';
Im Stolz verletzt, als wäre er nichts wert,
Zutiefst erbost, verächtlich und entehrt,
Beschloss er, als zur Ruhe mahnte schon
Die finstre Nacht, dass er verlassen werd'
Mit seinen Legionen Gottes Thron,
Da er sich um Gehorsamkeit nicht schert;
Er weckte den Rangnächsten aus der Ruh'
Und raunte ihm dies still und heimlich zu:
'Mein werter Mitstreiter, du schläfst? Welch Schlaf
Schließt dir das Aug'? Erinnern wirst du dich
An Gottes Wort von gestern, das betraf
Den neuesten Beschluss. Da du und ich
In unseren Gedanken gleichgesinnt,
Im Wachen stets geeint gewesen sind,
Kann uns dein Schlaf dann trennen? Gerade hat
Ganz neue Regeln eingeführt der Herr;
Wir brauchen nun als Diener dringend Rat,
Um Klarheit zu gewinnen: Besser wär'

To utter is not safe. Assemble thou
Of all those myriads which we lead the chief;
Tell them, that by command, ere yet dim night
Her shadowy cloud withdraws, I am to haste,
And all who under me their banners wave,
Homeward, with flying march, where we possess
The quarters of the north; there to prepare
Fit entertainment to receive our King,
The great Messiah, and his new commands,
Who speedily through all the hierarchies
Intends to pass triumphant, and give laws.
So spake the false Arch-Angel, and infused
Bad influence into the unwary breast
Of his associate: He together calls,
Or several one by one, the regent Powers,
Under him Regent; tells, as he was taught,
That the Most High commanding, now ere night,
Now ere dim night had disincumbered Heaven,
The great hierarchal standard was to move;
Tells the suggested cause, and casts between
Ambiguous words and jealousies, to sound
Or taint integrity: But all obeyed

Hier weiter nicht zu sprechen. Sammle drum
Die Führer unsrer Myriaden, um
Sie aufzurufen, flugs nach Haus' zu flieh'n,
Noch vor den Schattenwolken aus der Nacht;
Lass alle in die Nordquartiere zieh'n,
Die bannerschwingend mich zum Herrn gemacht;
Dort geben wir den passenden Empfang
Dem König und Messias auf dem Gang
Durch alle Hierarchien mit dem Ziel,
Die neuen Order schnellstens einzuführ'n,
Da er Triumph auf diese Weise will.'
So sprach der falsche Engel, zu verführ'n
Das unbedachte Herz vom Untertan:
Der rief sie nun zusammen, Mann für Mann,
Die herrschenden Gewalten, die gemacht
Zum Herren ihn; und so wie er befahl,
Gab wieder er, dass noch bevor die Nacht
Den Himmel klärt, der dunkel jetzt und fahl,
Ihr Banner sollte abgezogen sein;
Gab wieder auch den Grund und streute ein,
Was Zweifel oder Neid erweckt, damit
Er ihre Treue überprüfe bloß:

The wonted signal, and superiour voice
Of their great Potentate; for great indeed
His name, and high was his degree in Heaven;
His countenance, as the morning-star that guides
The starry flock, allured them, and with lies
Drew after him the third part of Heaven’s host.
Mean while the Eternal eye, whose sight discerns
Abstrusest thoughts, from forth his holy mount,
And from within the golden lamps that burn
Nightly before him, saw without their light
Rebellion rising; saw in whom, how spread
Among the sons of morn, what multitudes
Were banded to oppose his high decree;
And, smiling, to his only Son thus said.
Son, thou in whom my glory I behold
In full resplendence, Heir of all my might,
Nearly it now concerns us to be sure
Of our Omnipotence, and with what arms
We mean to hold what anciently we claim
Of deity or empire: Such a foe
Is rising, who intends to erect his throne
Equal to ours, throughout the spacious north;

Doch alle gingen so wie üblich mit
Und folgten ihrem Herrscher, wahrhaft groß
Im Himmel wie vom Namen, so vom Rang;
Und wie es auch dem Morgenstern gelang,
Die Sterne anzuführ'n, schlug er durch List
Ein Drittel aller Engel in den Bann.
Doch Gottes Aug', dem nichts verborgen ist,
Sah von dem heil'gen Berg den finst'ren Plan,
Selbst ohne seiner gold'nen Lampen Licht
Blieb nachts der Aufstand doch verborgen nicht;
Auch wer ihn schürt und an der Spitze steht
Der Morgensöhne, so wie deren Zahl,
Verbündet gegen göttliches Dekret;
Zu seinem Sohne sprach nun Gott jovial:
'In dir, mein Sohn, seh' ich die eigne Pracht
In vollem Glanz, Du Erbe meiner Macht,
Nun müssen wir die Allmacht sicherstell'n,
Mit welchen Waffen wir das alte Recht
Von Göttlichkeit bewahren zu befehl'n:
Ein Feind hat sich erhoben und erfrecht,
Wie unsren Thron den eignen aufzubau'n
Im weiten Norden, will sich auch noch trau'n

Nor so content, hath in his thought to try
In battle, what our power is, or our right.
Let us advise, and to this hazard draw
With speed what force is left, and all employ
In our defence; lest unawares we lose
This our high place, our sanctuary, our hill.
To whom the Son with calm aspect and clear,
Lightning divine, ineffable, serene,
Made answer. Mighty Father, thou thy foes
Justly hast in derision, and, secure,
Laughest at their vain designs and tumults vain,
Matter to me of glory, whom their hate
Illustrates, when they see all regal power
Given me to quell their pride, and in event
Know whether I be dextrous to subdue
Thy rebels, or be found the worst in Heaven.
So spake the Son; but Satan, with his Powers,
Far was advanced on winged speed; an host
Innumerable as the stars of night,
Or stars of morning, dew-drops, which the sun
Impearls on every leaf and every flower.
Regions they passed, the mighty regencies

Zu kämpfen, um zu prüfen unsre Macht
Und unsren Anspruch. Finden wir schnell Rat,
Wie der Gefahr ein Ende wird gemacht,
Was uns an Kräften bleibt, was Nutzen hat
Zu unserer Verteidigung; dass nicht
Er unsren Sitz am heil'gen Berg vernicht'.'
Darauf mit ruhigem, klarem Blick der Sohn,
Unsagbar göttlich strahlend, heiter sprach:
'Allmächt'ger Vater, ganz zu Recht voll Hohn
Belächelst du in Sicherheit die Sach',
Die Pläne und den Aufruhr ohne Sinn,
Doch mir zum Ruhm, welch Glanz für mich liegt in
All ihrem Hass, wenn königliche Macht,
Die mir verliehen, ihren Stolz bezwingt,
Dann sehen sie, ob ich's gekonnt vollbracht,
Ob's mir im Himmel Schmach und Schande bringt.'
So sprach der Sohn; doch Satan und sein Heer
Sind eiligst abgerückt, beinahe mehr
Als Sterne in der Nacht, als Sonne streut
Den Morgentau auf Blatt und Blüten zart.
Durch viele Regionen zog die Meut',
Es waren Reiche mächtig großer Art

Of Seraphim, and Potentates, and Thrones,
In their triple degrees; regions to which
All thy dominion, Adam, is no more
Than what this garden is to all the earth,
And all the sea, from one entire globose
Stretched into longitude; which having passed,
At length into the limits of the north
They came; and Satan to his royal seat
High on a hill, far blazing, as a mount
Raised on a mount, with pyramids and towers
From diamond quarries hewn, and rocks of gold;
The palace of great Lucifer, (so call
That structure in the dialect of men
Interpreted,) which not long after, he
Affecting all equality with God,
In imitation of that mount whereon
Messiah was declared in sight of Heaven,
The Mountain of the Congregation called;
For thither he assembled all his train,
Pretending so commanded to consult
About the great reception of their King,
Thither to come, and with calumnious art

Der Seraphim, Gewalten, Throne wie
In ihrem Dreier-Rang; Regionen, die
Zu Deinem Land, oh Adam, ähnlich steh'n
Wie dieser Garten zu der ganzen Welt
Und allen Meeren, die gestreckt kann seh'n
Man auf dem Globus, wär' er flach gewählt;
So kamen sie im Norden endlich an;
Und Satan trat an seinen Thron heran,
Ein Berg auf einem Berg im hellsten Schein,
Wo Pyramiden, Türme bauen ließ
Aus Diamanten er und Goldgestein;
Palast des großen Luzifers (so hieß
Der Bau in Menschensprache), den er - wie
Um Gott zu gleichen mit des Bergs Kopie,
Wo der Messias wurd' inthronisiert
Im Angesicht des Himmels - nannte drum
Den Berg der Ratsversammlung; herzitiert
Hat er dann alle, vorgeblich nur um
Zu überlegen, wie man wohl ganz groß
Dem König den Empfang bereite bloß;
Und so hat in verleumderischer Art
Die Wahrheit er verfälscht und sich verschafft

Of counterfeited truth thus held their ears.
Thrones, Dominations, Princedoms, Virtues, Powers;
If these magnifick titles yet remain
Not merely titular, since by decree
Another now hath to himself engrossed
All power, and us eclipsed under the name
Of King anointed, for whom all this haste
Of midnight-march, and hurried meeting here,
This only to consult how we may best,
With what may be devised of honours new,
Receive him coming to receive from us
Knee-tribute yet unpaid, prostration vile!
Too much to one! but double how endured,
To one, and to his image now proclaimed?
But what if better counsels might erect
Our minds, and teach us to cast off this yoke?
Will ye submit your necks, and choose to bend
The supple knee? Ye will not, if I trust
To know ye right, or if ye know yourselves
Natives and sons of Heaven possessed before
By none; and if not equal all, yet free,
Equally free; for orders and degrees

Gehör: 'Ein großartiger Name ward,
Ihr Throne, Herren, euch verlieh'n voll Kraft,
Gewalten, Mächte, Fürsten, aber dies
Ein Titel nur, seit jener an sich riss
Die ganze Macht und uns im Dunklen ließ
Als König, der gesalbt, und wegen dem
Nun unser Heer des Nachts den Ort verließ,
Damit es schnell zum Rat zusammenkäm',
Wie wir am besten Ehre ihm gewähr'n,
Auf welche neue Art wir ihn verehr'n,
Der fordert nie erwiesenen Tribut
Auf Knien bis zur nied'ren Prostation!
Für einen schon zu viel! Wie wär's dann gut
Beim zweiten, der als Abbild auf dem Thron?
Doch was, wenn eine bessre Möglichkeit
Die Stimmung hebt und uns vom Joch befreit?
Wollt ihr den Nacken beugen und das Knie?
Ihr wollt es nicht, wenn ich euch richtig kenn'
Und ihr euch als des Himmels Söhne, die
Ihn vorher nicht besaßen; frei, auch wenn
Nicht alle gleich; denn Rang und Stand gehör'n
Sehr wohl zur Freiheit, ohne sie zu stör'n.

Jar not with liberty, but well consist.
Who can in reason then, or right, assume
Monarchy over such as live by right
His equals, if in power and splendour less,
In freedom equal? or can introduce
Law and edict on us, who without law
Err not? much less for this to be our Lord,
And look for adoration, to the abuse
Of those imperial titles, which assert
Our being ordained to govern, not to serve.
Thus far his bold discourse without controul
Had audience; when among the Seraphim
Abdiel, than whom none with more zeal adored
The Deity, and divine commands obeyed,
Stood up, and in a flame of zeal severe
The current of his fury thus opposed.
O argument blasphemous, false, and proud!
Words which no ear ever to hear in Heaven
Expected, least of all from thee, Ingrate,
In place thyself so high above thy peers.
Canst thou with impious obloquy condemn
The just decree of God, pronounced and sworn,

Wer nimmt mit welchem Recht, aus welchem Grund
Die Herrschaft über seinesgleichen sich,
Die weniger an Macht besitzen und
Auch weniger an Pracht, doch sicherlich
Dieselbe Freiheit? Oder will einführ'n
Gesetze, wenn auch ohne wir nicht irr'n?
Und mehr noch, er verlangt als unser Herr
Verehrung, was nur unsre Titel schwächt,
Von Herren macht aus uns ein Sklavenheer.'
Zu solcher Rede hat er sich erfrecht,
Kritiklos lauschten alle andren ihm,
Nur Abdiel von jenen Seraphim,
Der wie kein Zweiter eifrig hat verehrt
Die Gottheit, folgend jeglichem Befehl,
Stand auf, hat streng und feurig abgewehrt
Den Schwall der Raserei, so sprach er schnell:
'Welch stolze und welch falsche Blasphemie!
Im Himmel hat gehört man solches nie,
Und dann auch noch von dir, wie undankbar.
Du standst so hoch, wie hast du dich empört
Und ruchlos sein Dekret verdammt, es war
Gerecht, und wurde nicht der Schwur gehört,

That to his only Son, by right endued
With regal scepter, every soul in Heaven
Shall bend the knee, and in that honour due
Confess him rightful King? unjust, thou sayest,
Flatly unjust, to bind with laws the free,
And equal over equals to let reign,
One over all with unsucceeded power.
Shalt thou give law to God? shalt thou dispute
With him the points of liberty, who made
Thee what thou art, and formed the Powers of Heaven
Such as he pleased, and circumscribed their being?
Yet, by experience taught, we know how good,
And of our good and of our dignity
How provident he is; how far from thought
To make us less, bent rather to exalt
Our happy state, under one head more near
United. But to grant it thee unjust,
That equal over equals monarch reign:
Thyself, though great and glorious, dost thou count,
Or all angelick nature joined in one,
Equal to him begotten Son? by whom,
As by his Word, the Mighty Father made

Dass jeder vor dem eingebor'nen Sohn,
Zu Recht mit Zepter und mit Königskron',
Das Knie soll beugen, anerkennen ihn
Als rechtmäßigen König mit Respekt?
Du sprachst von Unrecht, Unrecht läg' darin,
Wenn sein Gesetz die Freiheit überdeckt,
Ein Gleicher über Gleiche herrscht mit Macht.
Gibst du Gott das Gesetz? Darauf bedacht,
Mit ihm zu streiten, was denn Freiheit sei,
Der alle Himmelsmächte schuf, auch dich,
Wie's ihm gefiel, umgrenzend sie dabei?
Wir wissen aus Erfahrung, wie er sich
Um unsre Würde kümmerte, wie fern
Ein jeder Wunsch ihm lag, uns zu entehr'n,
Stattdessen wollt' den Glückszustand er mehr'n
Mit einem Haupt, dass nah bei uns regiert.
Doch sicher ist es unrecht, zu begehr'n,
Dass hier ein Gleicher Gleiche dominiert;
Du hältst für groß und ruhmvoll dich, wie's scheint,
Der alle Engelsart in sich vereint,
Und gleichgestellt mit seinem Sohn? Doch wer,
Wenn nicht der hohe Vater durch sein Wort

All things, even thee; and all the Spirits of Heaven
By him created in their bright degrees,
Crowned them with glory, and to their glory named
Thrones, Dominations, Princedoms, Virtues, Powers,
Essential Powers; nor by his reign obscured,
But more illustrious made; since he the head
One of our number thus reduced becomes;
His laws our laws; all honour to him done
Returns our own. Cease then this impious rage,
And tempt not these; but hasten to appease
The incensed Father, and the incensed Son,
While pardon may be found in time besought.
So spake the fervent Angel; but his zeal
None seconded, as out of season judged,
Or singular and rash: Whereat rejoiced
The Apostate, and, more haughty, thus replied.
That we were formed then sayest thou? and the work
Of secondary hands, by task transferred
From Father to his Son? strange point and new!
Doctrine which we would know whence learned: who saw
When this creation was? rememberest thou
Thy making, while the Maker gave thee being?

Schuf alle Dinge, Dich, das Himmelsheer,
In all den ruhmgekrönten Rängen dort,
Die Throne und die Herrschaften, sowie
Die Fürsten, Mächte und Gewalten, die
Verdunkelt nicht, nur strahlender gemacht?
Da er als Haupt aus uns die Einheit schuf;
Da sein Gesetz als unseres gedacht;
Und ihn zu ehren stärkt auch unsren Ruf.
Die Wut, so ruchlos, halt' sie von dir fort,
Verführ' sie nicht, versöhne dich sofort
Mit dem erzürnten Gott und seinem Sohn,
Damit du Gnade findest dann für dich.'
So sprach er ohne Beifall, denn obschon
Voll Leidenschaft, galt er als wunderlich,
Nicht zeitgemäß; Erfreut darüber hat
Nur stolzer noch gehöhnt der Renegat:
'Wir sei'n erschaffen nur aus zweiter Hand,
Sagst Du, und weil's dem Sohn Gott überließ?
Wie kurios! Wie wurd' dir dies bekannt:
Wer sah denn bei der Schöpfung zu und wie's
Gemacht? Erinnerst du dich an die Zeit,
Als Gott dich schuf, dem Leben hat geweiht?

We know no time when we were not as now;
Know none before us, self-begot, self-raised
By our own quickening power, when fatal course
Had circled his full orb, the birth mature
Of this our native Heaven, ethereal sons.
Our puissance is our own; our own right hand
Shall teach us highest deeds, by proof to try
Who is our equal: Then thou shalt behold
Whether by supplication we intend
Address, and to begirt the almighty throne
Beseeching or besieging. This report,
These tidings carry to the anointed King;
And fly, ere evil intercept thy flight.
He said; and, as the sound of waters deep,
Hoarse murmur echoed to his words applause
Through the infinite host; nor less for that
The flaming Seraph fearless, though alone
Encompassed round with foes, thus answered bold.
O alienate from God, O Spirit accursed,
Forsaken of all good! I see thy fall
Determined, and thy hapless crew involved
In this perfidious fraud, contagion spread

Wir kennen keine Zeit, wo wir nicht da,
Und keinen vor uns, selbsterzeugt sind wir
Durch eigne Kraft, als Schicksals Lauf versah
Den letzten Kreis, als Himmels Söhne hier,
Gereift in unsrem wahren Ätherreich.
Die Macht ist unser; und wer mit uns gleich,
Zeigt unsre Hand durch große Tat bald schon:
Dann wirst du sehen, ob wir vor ihm fleh'n,
Wenn wir uns an ihn wenden vor dem Thron
Und bittend oder fordernd vor ihm steh'n.
So bringe dem Gesalbten den Report,
Dem König sag es, und jetzt fliehe fort,
Bevor der Teufel hält dich davon ab.'
Er sprach's, und wie des tiefen Wassers Klang
Sein Riesenheer ein Beifallsecho gab,
Das wie ein dumpfes Murmeln zu ihm drang.
Der Seraph sprach entflammt und voller Glut,
Allein, vom Feind umzingelt, doch mit Mut:
'Von Gott entfernter und verfluchter Geist,
Der Gutes längst vergaß! Ich seh' den Fall,
Der dich, dein ganzes Heer ins Unglück reißt
Durch den Betrug, und eure ganze Zahl

Both of thy crime and punishment: Henceforth
No more be troubled how to quit the yoke
Of God’s Messiah; those indulgent laws
Will not be now vouchsafed; other decrees
Against thee are gone forth without recall;
That golden scepter, which thou didst reject,
Is now an iron rod to bruise and break
Thy disobedience. Well thou didst advise;
Yet not for thy advice or threats I fly
These wicked tents devoted, lest the wrath
Impendent, raging into sudden flame,
Distinguish not: For soon expect to feel
His thunder on thy head, devouring fire.
Then who created thee lamenting learn,
When who can uncreate thee thou shalt know.
So spake the Seraph Abdiel, faithful found
Among the faithless, faithful only he;
Among innumerable false, unmoved,
Unshaken, unseduced, unterrified,
His loyalty he kept, his love, his zeal;
Nor number, nor example, with him wrought
To swerve from truth, or change his constant mind,

Verbindet durch die Strafe und die Tat:
Messias' Joch dich nicht zu kümmern hat;
Die leichte Pflicht sei nicht mehr deine Qual,
Denn andere Dekrete gegen dich
Sind schon erlassen, ein für alle Mal;
Verschmäht, das gold'ne Zepter wandelt sich
In einen Eisenstab, der nun zerbricht
Den Widerstand. Dein Rat war so schlecht nicht;
Nur flieh' ich nicht, weil man es rät, mir droht,
Aus diesen üblen Zelten, doch weil naht
Der Zorn des Herrn, der wie ein Feuer loht,
Nicht unterscheidend: Auf, dass sich entlad'
Auf deinem Haupt sein Flammendonner bald!
Dann lernst du jammernd, wer dir gab Gestalt
Und wer dich wieder ungeschaffen macht.'
Der treue Seraph Abdiel dies sprach,
Wobei alleine er loyal gedacht
Und unter vielen Falschen nicht zerbrach,
Verführbar nicht, auch furchtsam nicht zu seh'n -
Er blieb in Treue, Liebe, Eifer steh'n;
Nicht Überzahl, nicht Vorbild brachte ihn
Ab von der Wahrheit, trübte seinen Sinn,

903	Though single. From amidst them forth he passed,	Obwohl allein. So zog er nun dahin,
904	Long way through hostile scorn, which he sustained	Den langen Weg ertrug er Hohn, darin
905	Superiour, nor of violence feared aught;	Gewaltandrohung, von ihm überhört;
906	And, with retorted scorn, his back he turned	Er wandte sich verächtlich und empört
907	On those proud towers to swift destruction doomed.	Von stolzen Türmen ab, schon bald zerstört.